



PREPARATE CORDA VESTRA

AMBROŽ ČOPI

KOMORNI ZBOR AVE

**Info:**

Skladatelj in dirigent / Composer and Conductor

**Ambrož Čopi**

**[www.ambrozcopi.com](http://www.ambrozcopi.com), [ambroz.copi@gmail.com](mailto:ambroz.copi@gmail.com)**

Zbor / Choir

**Komorni zbor AVE**

**[www.kz-ave.si](http://www.kz-ave.si), [info@kz-ave.si](mailto:info@kz-ave.si)**

Založnika / Music Publishers:

**ASTRUM**

**[www.astrum.si](http://www.astrum.si), [info@astrum.si](mailto:info@astrum.si)**

(Praeparate corda vestra, Quatour Antifonæ Mariæ Selectæ, Tri Dukhovniykh Khora,  
Bonus est Dominus, In Domino speravit cor meum)

**SULASOL**

**[www.sulasol.fi](http://www.sulasol.fi), [info@sulasol.fi](mailto:info@sulasol.fi)**

(Psalmus 108)

**PRÆPARATE CORDA VESTRA**

**QUATUOR ANTIPHONÆ MARIANÆ SELECTÆ**

- I. Ave Maria
- II. Regina cæli
- III. Salve Regina
- IV. Ave, Regina cælorum

**TRI DUKHOVNIYKH KHORA**

- I. Bogoroditse Djevo, raduisya
- II. Gospodi Iisusye Khristye
- III. Otche nash

**BONUS EST DOMINUS, Klical sem tvoje ime, Gospod**

**IN DOMINO SPERAVIT COR MEUM**

- I. Stella, quam viderant magi
- II. Beata es, Virgo Maria
- III. Exaudi, Domine
- IV. O lux beata Cælitum
- V. Omnes gentes, plaudite manibus

**PSALMUS 108, Laus Domini et imploratio auxilii**

## **PRÆPARATE CORDA VESTRA**

za mešani zbor brez spremljave (SAATBB div)  
for unaccompanied mixed choir (SAATBB div)  
Koper, 19. 8. 2012

*I Sam 7:3*

**Praeparate corda vestra  
et servite soli Domino:  
et liberabit vos  
de manibus inimicorum vestrorum.**

Pripravite svoja srca  
in služite samo Gospodu:  
potem vas bo otel  
iz rok vaših sovražnikov.

Prepare you hearts  
and serve the Lord only:  
and He will deliver you  
from the hands of your enemies.

## **QUATUOR ANTIPHONÆ MARIANÆ SELECTÆ**

Štiri izbrane marijanske antifone  
Four Selected Marian Antiphons  
[2008 – 2012]

### **I. Ave Maria**

za mešani zbor brez spremljave (SAATB)  
for unaccompanied mixed choir (SAATB)  
Bovec, 31. 7. 2008

*Lk 1:28.42*

**Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum,  
benedicta tu in mulieribus  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostrae. Amen.**

Zdrava Marija, milosti polna, Gospod je s Teboj,  
blagoslovljena si med ženami  
in blagoslovljen je sad Tvojega telesa Jezus.  
Sveta Marija, Mati Božja,  
prosi za nas grešnike  
zdaj in ob naši smrtni uri. Amen.

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee,  
blessed art thou among women,  
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.  
Holy Mary, Mother of God,  
pray for us sinners,  
now and at the hour of our death. Amen.

## II. Regina cæli

za mešani zbor brez spremljave (SSAATTBB)  
for unaccompanied mixed choir (SSAATTBB)  
Koper, 20. 1. 2008

*marijanska antifona / Marian Antiphon*

**Regina cæli, lætare, alleluia,  
quia quem meruisti portare, alleluia,  
resurrexit sicut dixit, alleluia,  
ora pro nobis Deum, alleluia.**

Raduj se, Kraljica nebeška, aleluja,  
zakaj On, ki si ga bila vredna nositi, aleluja,  
je vstal kakor je rekel, aleluja,  
prosi za nas Boga, aleluja.

Queen of heaven, rejoice, alleluia,  
for He whom you merited to bear, alleluia,  
has risen, as He said, alleluia,  
pray for us to God, alleluia.

## III. Salve Regina

za mešani zbor brez spremljave (SSATBB)  
for unaccompanied mixed choir (SSATBB)  
Bovec, 31. 10. 2011 / rev. 14. 1. 2012

*marijanska antifona / Marian Antiphon*

**Salve, Regina, Mater misericordiæ;  
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules filii Evæ.  
Ad te suspiramus, gementes et flentes  
in hac lacrimarum valle.**

**Eia ergo, advocata nostra, illos tuos  
misericordes oculos ad nos converte.  
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui  
nobis post hoc exsilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.**

Pozdravljena, Kraljica, mati usmiljenja,  
življenje, veselje in upanje naše, pozdravljena!  
K tebi vpijemo izgnani Evini otroci,  
k tebi zdihujemo  
žalostni in objokani v tej solzni dolini.  
Obrni torej, naša pomočnica,  
svoje milostljive oči v nas  
in pokaži nam po tem izgnanstvu Jezusa,  
blagoslovljeni sad svojega telesa.  
O milostljiva, o dobrotljiva, o sveta Devica Marija!

Hail, holy Queen, Mother of Mercy,  
our life, our sweetness and our hope.  
To thee do we cry, poor banished children of Eve.  
To thee do we send up our sighs,  
mourning and weeping in this vale of tears.  
Turn then, most gracious advocate,  
thine eyes of mercy toward us.  
And after this our exile,  
show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus.  
O clement, o loving, o sweet Virgin Mary.

#### **IV. Ave, Regina cælorum**

za mešani zbor brez spremljave (SSATB)  
for unaccompanied mixed choir (SSATB)  
Bovec-Koper, 26. 8. 2008

*marijanska antifona / Marian Antiphon*

**Ave, Regina cælorum,  
ave, Domina angelorum,  
salve, radix, salve, porta  
ex qua mundo lux est orta.  
Gaude, Virgo gloriosa,  
super omnes speciosa;  
vale, o valde decora,  
et pro nobis Christum exora.**

Zdrava, o nebes kraljica,  
zdrava, angelov Gospa,  
zdrava, korenina, zdrava, vrata,  
iz tebe svetu luč je prisijala.  
O, veseli se, Devica slavna,  
nad vse krasna, bodi zdrava,  
o prelepa, prosi za nas Kristusa.

Hail, o Queen of Heaven enthroned,  
hail, by angels mistress owned,  
root of Jesse, Gate of Morn  
whence the world's true light was born.  
Glorious Virgin, Joy to thee,  
loveliest whom in heaven they see;  
fairest thou, where all are fair,  
plead with Christ our souls to spare.

#### **TRI DUKHOVNIYKH KHORA**

Trije sakralni spevi  
Three Sacred Hymns  
[2013]

#### **Hommage à Alfred Schnittke**

##### **I. Bogoroditse Djevo, raduisya**

za dva mešana zbora brez spremljave (SATB / SATB)  
for unaccompanied double mixed choir (SATB / SATB)  
Koper, 5. 1. 2013

*iz Večernic / from Vsenoshchnoe bdenie*

**Bogoroditse Djevo, raduisya,  
Blagodatnaya Mariye, Gospod s Toboyu.  
Blagoslovyena Ty v zhenakh  
i blagoslovyen plod chreva Tvoyego,  
yako Spasa rodila yesi dush nashikh.**

**Богородице Дево, радуйся,  
Благодатная Марие,  
Господь с Твоею;  
Благословена Ты в женах  
и благословен плод чрева Твоего,  
яко Spasa родила еси душ наших.**

Božja mati Devica, raduj se,  
milosti polna Marija,  
Gospod je s teboj.  
Blagoslovljena si ti med ženami  
in blagoslovljen je sad tvojega telesa Jezus,  
saj si rodila Odrešenika naših duš.

Rejoice, holy Virgin, Mother of God,  
blessed Mary, the Lord is with Thee;  
blessed art Thou among wives,  
and blessed is the fruit of Thy womb,  
for Thou hast given birth to the Savior of our souls.

## II. Gospodi Iisusye Khristye

za soliste (SATB) in mešani zbor brez spremljave (SATB div)  
for soli (SATB) and unaccompanied mixed choir (SATB div)  
Koper, 24. 1. 2013

'Jezusova molitev' (ok. 5. stoletje)  
'Jesus Prayer' (ca. 5th Century)

Gospodi Iisusye Khristye,  
Synye Bozhii,  
pomilui mya greshnago.

Господи Иисусе Христе,  
Сыне Божий,  
помилуй мя грешнаго!

Gospod Jezus Kristus,  
Sin Božji,  
usmili se mene, grešnika.

O Lord Jesus Christ,  
Son of God,  
have mercy upon me, a sinner.

## III. Otche nash

za dva mešana zbora brez spremljave (SATB / SATB)  
for unaccompanied double mixed choir (SATB / SATB)  
Koper, 5. 1. 2013

Mt 6: 9–13

Otche nash, Izhe yesi na nebesyekh!  
Da svyatitsya imya Tvoye,  
da priidet Tsarstviye Tvoye,  
da budyet volya Tvoya  
yako na nebesi i na zemli.  
Khleb nash nasushchnyi dazhd' nam dnes',  
i ostavi nam dolgi nasha,  
yakozhe i my ostavlyayem dolzhnikom nashim,  
i ne vvedi nas vo iskusheniye,  
no izbavi nas ot lukavago.

Yako Tvoye yes' Tsarstviye I sila  
i slava vo vyeke [vekov]. Amin'.

Отче наш, Иже еси на небесех!  
Да святится имя Твое,  
да приидет Царствие Твое,  
да будет воля Твоя,  
яко на небеси и на земли.  
Хлеб наш насущный даждь нам днесь;  
и остави нам долги наша,  
якоже и мы оставляем должником нашим;  
и не введи нас во искушение,  
но избави нас от лукаваго.

Yako Tvoe est' Tsarstviye i sila,  
i slava vo veke [vekov]. Amin'.

Oče naš, ki si v nebesih,  
posvečeno bodi tvoje ime,  
pridi k nam tvoje kraljestvo,  
zgodí se tvoja volja  
kakor v nebesih tako na zemlji.  
Daj nam danes naš vsakdanji kruh  
in odpusti nam naše dolge,  
kakor tudi mi odpuščamo svojim dolžnikom,  
in ne vpelji nas v skušnjavo,  
temveč reši nas hudega.

Saj tvoje je kraljestvo, tvoja je oblast  
in slava od vekov [na veke]. Amen.

Our Father in heaven!  
Hallowed be your name,  
your kingdom come,  
your will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread;  
and forgive us our debts,  
as we also have forgiven our debtors,  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, and the power,  
and the glory, for ever [and ever]. Amen.

## **BONUS EST DOMINUS, Klical sem tvoje ime, Gospod**

*za mešani zbor brez spremljave (SATB/SATB)  
for unaccompanied mixed choir (SATB/SATB)  
Koper, 25. 5. 2004*

### **Bonus est Dominus sperantibus in eum animæ quærenti illum.**

Gospod je dober tistim,  
ki upajo vanj, duši, ki ga išče.

The Lord is good unto them that wait for him,  
to the soul that seeketh him.

*Žalostinke 3 (55, 49-50, 40-41) / Lamentationes 3,25 [Vulgate]*

**Klical sem tvoje ime, Gospod, iz najgloblje jame.  
Moje oko se solzi in se ne pomiri, ker ni prestanka,  
dokler se ne ozre in ne vidi Gospod iz nebes.  
Preiščimo svoja pota in preudarimo,  
vrnimo se h Gospodu.  
Povzdignimo svoja srca na rokah, k Bogu v nebesih.**

I called upon thy name, O Lord, out of the low dungeon.  
Mine eye trickleth down, and ceaseth not,  
without any intermission.  
Till the Lord look down, and behold from heaven.  
Let us search and try our ways,  
and turn again to the Lord.  
Let us lift up our heart with our hands  
unto God in the heavens.

## IN DOMINO SPERAVIT COR MEUM

Pet motetov za mešani zbor  
Five Motets for Mixed Choir  
[2003 – 2011]

### I. Stella, quam viderant magi

za mešani zbor brez spremljave (SATB div)  
for unaccompanied mixed choir (SATB div)  
Koper, 20. 12. 2010 / rev. 9. 6. 2011

*Mt 2, 9b-11a*

Stella, quam viderant magi in oriente,  
antecedebat eos,  
donec venirent ad locum, ubi erat puer.  
Videntes autem stellam  
gavisi sunt gaudio magno.  
Et intrantes domum, et viderunt puerum  
cum Maria, matre eius,  
et procidentes adoraverunt eum.

Zvezda, ki so jo videli vziti na vzhodu,  
je šla pred njimi,  
dokler ni obstala nad krajem, kjer je bilo dete.  
Ko so zagledali zvezdo,  
so se silno razveselili.  
Stopili so v hišo in našli dete  
z Marijo, njegovo materjo.  
Padli so predenj in ga počastili.

The star that they had seen in the east  
went before them, even until, arriving,  
it stood still above the place, where the child was.  
Then, seeing the star,  
they were gladdened by a very great joy.  
And entering the home, they found the boy  
with his mother Mary.  
And so, falling prostrate, they adored him.

### II. Beata es, Virgo Maria

za mešani zbor brez spremljave (SAATBB)  
for unaccompanied mixed choir (SAATBB)  
Koper, 9. 10. 2007

Beata es, Virgo Maria,  
quae Dominum portasti,  
Creatorem mundi.

Blažena si, Devica Marija,  
ki si nosila Gospoda,  
Stvarnika sveta.

Thou art blessed, Virgin Mary,  
who didst carry the Lord,  
the Creator of the world.

*English Literal Translation by Keith L. Moore [2008]  
© 2008 by Astrum Music Publications*

### III. Exaudi, Domine

za mešani zbor brez spremljave (SAATBB)  
for unaccompanied mixed choir (SAATBB)  
Koper, 21. 5. 2004

In Domino speravit cor meum et dixi:  
Exaudi, Domine, preces servi tui,  
illumina faciem tuam super servum tuum,  
quem invocatum est nomen tuum.  
Deus, tu es Deus meus:  
in manibus tuis vita mea et tempora mea.

V Gospoda je zaupalo moje srce in sem rekel:  
Usliši, Gospod, prošnje svojega služabnika,  
razsvetli svoj obraz nad svojim služabnikom,  
nad katerim je bilo klicano tvoje ime.  
Bog, moj Bog si ti:  
v tvojih rokah je moje življenje in vse moje bitje.

In the Lord my heart has trusted and I said:  
Hear, o Lord, the prayers of Thy servant,  
show Thy face upon Thy servant,  
upon whom Thy Name was invoked,  
O God, my God art thou:  
in your hands is my life and my being.

*English Literal Translation by Keith L. Moore [2004]  
© 2004 by Astrum Music Publications*

### IV. O lux beata Caelitum

za mešani zbor brez spremljave (SATB div)  
for unaccompanied mixed choir (SATB div)  
Koper, 25. 5. 2003

*Papež Leon XIII / Pope Leo XIII (1810-1903)*

O lux beata Caelitum,  
et summa spes mortalium ...  
Dum sol redux ad vesperum  
rebus nitorem detrahit,  
nos hic manentes intimo  
ex corde vota fundimus. Amen.

O, blažena Luč svetnikov  
in najvišje Upanje umrljivih ...  
Sonce se je prelilo v večer,  
mrak je odvezl svetlost dnevu;  
mi, tukaj obotavlja je vdano  
izražamo naše srčne zaobljube.

*Iz angleščine prevedel Vito Primožič  
Copyright © 2004 by ASTRUM d.o.o., Tržič*

O, blessed Light of heavenly Saints,  
and highest Hope of earthly mortals ...  
The sun transformed to evening,  
the twilight took away daylight's brightness,  
we, here trustfully reluctant  
spread out our cordial vows.

*English Literal Translation by Keith L. Moore [2004]  
© 2004 by Astrum Music Publications*

## **V. Omnes gentes, plaudite manibus**

za mešani zbor brez spremljave (SATB div)  
for unaccompanied mixed choir (SATB div)  
Bovec, 28. 7. 2006

*Psalm 46, 2-3*

**Omnes gentes, plaudite manibus:  
iubilante Deo in voce exultationis.  
Quoniam Dominus excelsus, terribilis:  
rex magnus super omnem terram.**

Vsa ljudstva, ploskajte z rokami,  
vriskajte Bogu z veselim glasom!  
Zakaj Gospod je vzvišen, strašen,  
velik kralj nad vso zemljo.

O clap your hands, all ye nations:  
shout unto God with the voice of joy,  
For the Lord is high, terrible:  
a great king over all the earth.

## **PSALMUS 108**

### **Laus Domini et imploratio auxilii**

za mešani zbor brez spremljave (SAATBB)  
for unaccompanied mixed choir (SAATBB)  
Bovec, 3. 3. 1996

*Psalm 108 (107)*

**Paratum cor meum Deus,  
cantabo et psallam in gloria mea.  
Exsurge psalterium et cithara  
exurgam diluculo.**

**Confitebor tibi in populis Domine  
et psallam tibi in nationibus.  
Quia magna super caelos misericordia tua  
et usque ad nubes veritas tua.  
Exaltare super caelos Deus  
et super omnem terram gloria tua.**

O Bog, moje srce je trdno,  
peti hočem, igrati hočem:  
to je moja slava!  
Zbudite se, harfa in citre,  
zbuditi hočem jutranjo zarjo.  
Gospod, slavil te bom med ljudstvi,  
prepeval ti bom med narodi,  
zakaj večja kakor nebesa je tvoja dobrota.  
Do oblakov sega tvoja zvestoba.  
Vzdigni se nad nebesa, o Bog,  
nad vso zemljo naj bo tvoja slava!

My heart is steadfast,  
O God, my heart is steadfast;  
I will sing and make melody.  
Awake, my soul!  
Awake, O harp and lyre!  
I will awake the down.  
I will give thanks to you, O Lord,  
among the nations.

For your steadfast love is higher than heavens,  
and your faithfulness reaches to the clouds.  
Be exalted, O God, above the heavens,  
and let your glory be over the earth.



*Ambrož Čopi [Foto Jana Jocič]*

## **AMBROŽ ČOPI (1973)**

was born in Bovec (SLO). Having completed the Secondary Music School in Ljubljana he went on to study composition and piano at the Academy of Music in Ljubljana. He graduated in composition in 1996 with Dane Škerl and obtained his master's degree under mentorship of Uroš Rojko. He received his first lessons in vocal music as assistant to the conductor Stojan Kuret with Academic Choir Tone Tomšič in Ljubljana and as a singer in the Chamber Choir Ave. He studied singing with Marjan Trček at Music school Vič-Rudnik in Ljubljana.

His compositions received awards during his study at numerous composer competitions. His vocal compositions are featured on two compact discs: *Lirični akvareli / Lyrical Aquarelles* (with Academic choir APZ Tone Tomšič, conducted by Stojan Kuret) and *So ptičje še snivale / When Birds Still Dreamed* (with ČarniCe, conducted by Stojan Kuret), as well as on various CDs by national and foreign choirs. His compositions are published by the publishing houses Astrum, DSS, and Sulasol. For his outstanding achievements during his study Ambrož Čopi he won the title Young Musician of the year and received the Prešeren Award of the University of Ljubljana and a Recognition Award of the Municipality of Bovec in 1997.

Since 1999 he has been teaching at the Art Grammar School in Koper. He also conducts the Youth Mixed Choir of Art Grammar School Koper (1999–2002, 2007–) and Choir of Music and Ballet Conservatory Ljubljana (2010–). He also had conducted the Chamber Orchestra “Vladimir Lovec” (2005–2007). With great success he conducted the Chamber Choir Iskra Bovec (1992–2001), Nova Gorica Chamber Choir (1998–2004) and Mixed Choir Obala Koper (1998–2007). Since 2004 he has been the conductor of the Academic Choir of the University of Primorska. His choirs brought him twelve gold medals from national competitions and nineteen first places and several gold awards from competitions abroad. : With Academic Choir of the University of Primorska he appeared as a finalist in the European Grand Prix competition for Choral Singing in Tours (France, 2009). For his interpretations he was awarded several special prizes; he further received prizes for exceptional achievements with the choir, and was selected the best conductor of the competition.

In 2009 he was awarded the Gold plaque of the University of Primorska for the achievements with the Academic Choir of the University of Primorska. In 2014 the Association of Cultural Societies of the Municipality of the city Koper awarded him a gold plaque for his outstanding achievements. In the same year the Republic of Slovenia Public Fund for Cultural Activities awarded him with the Gallus plaque – the highest award of the Public Fund for outstanding artistic achievements in the field of music

As professional adjudicator and member of the competition juries he is regularly invited to various choral events and competitions, and as a lecturer he is involved in choral music seminars in his homeland and abroad.

## The **AVE CHAMBER CHOIR**

was established in 1984 as AVE Vocal Ensemble in the parish of Ljubljana-Vič. Under the music direction of Andraž Hauptman, the group soon outgrew the home parish and with quality reproduction of a diverse spectrum of choral music conquered audiences state-wide as well as beyond. Simultaneously, the group expanded into a chamber choir, which today joins singers from Slovenia and abroad. AVE, driven by an inextinguishable desire to experience the immensity of choral music, has become one of the most recognised choral groups in Slovenia and Europe in the past three decades.

The choir has participated successfully in numerous national and international competitions and festivals as well as performances in Slovenia or in tours around foreign countries. So far, the choir has visited Argentina, Australia, Austria, Belgium, Bulgaria, Bosnia and Herzegovina, Canada, Chile, Croatia, Denmark, Egypt, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Italy, Luxembourg, Macedonia, Serbia, South African Republic, Spain, Switzerland, the Vatican and the USA. AVE has also cooperated with different musical groups, namely the Slovenian Chamber Choir, the Slovenian Philharmonic Orchestra and the RTV Slovenia Symphony Orchestra.

For its performances the choir has received a great number of awards and prizes. One or more first prizes have been won at 13 competitions. As a finalist of the prestigious choral competition for the 2010 European Grand Prix for Choral Singing in Varna, Bulgaria, the choir (qualifying as the winner of the International Choral Competition in Maribor, Slovenia, in spring 2009) won its latest international prize. AVE is also the recipient of the Župančič Prize, awarded by the City of Ljubljana (1994), the Prešeren Foundation Award (1994), the City of Ljubljana Plaque (2000) and the Silver Award of the Zveza kulturnih društev Ljubljana / Ljubljana Cultural Associations Alliance (2002).

As a demonstration choir, AVE has participated in many an international seminar of choral music and international competitions for young conductors. It has cooperated with the renowned Swedish conductors Eric Ericsson and Gary Graden as well as with distinguished Slovenian guest conductors, such as Martina Batič, Simon Krečič, Marko Munih and Ambrož Čopi. In the 2002/03 season, the baton was taken by Branka Potočnik Krajnik, but in the "Age Thirty Transition", the choir was again under the guidance of Andraž Hauptman. In May 2011, the conductor of the AVE Chamber Choir became Jerica Gregorc Bukovec.



*Komorni zbor AVE [Slovenska filharmonija, 7. 12. 2013]*

**Komorni zbor AVE** je posnel več kaset in zgoščenk z različno tematiko, pričujoča zgoščenka *Præparate corda vestra* (Pripravite svoja srca) pa je pod dirigentskim vodstvom skladatelja Ambroža Čopija nastala ob njegovi 40 obletnici. V počastitev tega skladateljevega osebnega jubileja je AVE ob koncu leta 2013 v sodelovanju z najbolj prepoznavnimi slovenskimi zbori izvedel tudi slavnostni koncert v Slovenski filharmoniji, na katerem so občinstvu predstavili sadove skladateljevega več kot dvajsetletnega ustvarjanja.

The **AVE Chamber Choir** has recorded multiple cassettes and compact discs with various themes; this CD, *Præparate corda vestra* (Prepare Your Hearts), was created under artistic guidance of Ambrož Čopi in honour of his 40th anniversary. To commemorate the personal jubilee of the composer, AVE has conducted an honorary concert in cooperation with other distinguished Slovenian choirs at which the fruit of the composer's more than twenty years of work has been performed.

